

Language Modifier



Handbook

Contents

Introduction	4
Purpose and use.....	4
Expectations and challenges.....	4
Definition of a Language Modifier	5
What is a Language Modifier (LM)?	5
What is the role of an LM?	5
Language modified version of examination papers.....	6
What an LM is not.....	6
Who can act as an LM?	8
Process Flowchart	9
Preparing for assessment	10
Teaching role vs modifying role	10
The LM and other staff should:.....	10
Modification functions	10
How things are different at exam time	11
The candidate should have been taught relevant subject-specific vocabulary:	11
Applying to the Awarding Body	12
Contribute to the discussion of the candidate's needs.....	12
Collect, collate and store evidence	12
The LM needs to understand:.....	12
Knowledge of the system	12
Making the application in time.....	14
Conducting Assessment	14
Carrier language and technical language	14
The LM needs to be able to:	15
Modify instructional language/command words and phrases	16
Summary of examination issues	17
For the candidate at exam time.....	17
For the LM at exam time	17
Consider the following:	17
Feeding Back after Assessment	18
Complete Modification: Coversheet	18

Introduction

Purpose and use

1. This document is designed for use by Language Modifiers (LMs) who are working with the awarding bodies in England, Wales and Northern Ireland who offer General Qualifications (e.g. GCSE and GCE)
2. This document does not have statutory status. Rather, it provides practical guidance on how the language of examinations can be modified to give all candidates the fairest possible opportunities to demonstrate subject attainment.
3. This document gives some advice on the processes involved in Language Modification. It is intended to be used with the document entitled LM Guidance Examples.
4. This document offers a resource to reinforce good practice and support continuing professional development. Individuals can use the material in this document and in the LM Guidance Examples to refine their own skills. Building up the knowledge and skills required to be able to adapt many different forms of examination will take some time. Maintaining the integrity of the examination while helping candidates with language difficulties achieve the best they can is a delicate balance. This set of documents is designed to help LMs to find and keep this balance.

Expectations and challenges

5. It is expected that the role of the LM will develop over time and that the professional development of the LM will support the needs of an increasingly wide range of candidates who would otherwise find the language of examination a barrier.
6. The LM will be expected to demonstrate the highest professional standards when working with candidates. The LM should be aware of any changes made in the regulations of the Joint Council for Qualifications (JCQ) 'Access Arrangements and Reasonable Adjustments'.

Definition of a Language Modifier

What is a Language Modifier (LM)?

The Language Modifier (LM) is a role created to provide a reasonable adjustment in examinations for candidates who require a level of language support beyond that provided by a reader.

This role was originally provided for deaf candidates whose preferred language was English. Its original title was Oral Communicator, later became Oral Language Modifier and is now Language Modifier.

It has since been extended to provide for other candidates who have a specific reading comprehension or language difficulty.

For examinations, JCQ regulations allow an LM to be provided for candidates in GCSE, GCE, Entry Level Certificate assessments and others listed on the first page of the regulations.

“A Language Modifier is a responsible adult who may clarify the carrier language used in the examination paper when requested to do so by a candidate.”

The Language Modifier must not explain technical terms or subject-specific terms. The ability to understand these terms is part of the assessment.”

These regulations may change for future examinations.

What is the role of an LM?

The LM is allowed to explain or re-phrase the carrier language in an examination paper to clarify the meaning for the candidate.

The LM can check that the candidate has understood the rubric and can respond if the candidate is confused by the meaning of a particular question.

The LM must not re-phrase or explain any subject-specific or technical term. Equally, the LM should not change source material and should be very wary of changing command words. (See Appendix 1 of the LM Guidance Examples)

Candidates using an LM must be able to demonstrate the same subject skills, knowledge and concepts as other candidates. Explaining subject-specific or technical vocabulary would therefore compromise the demands of the question and may constitute malpractice.

Language modified version of examination papers

Candidates working with the help of a language modifier should always be given a language modified paper. The language in these papers is as simple as possible, while still conveying the meaning of the questions set by the examiner. Usually papers are modified at source by the awarding body. In most cases, this means that a specialist in modification will have made suggestions about language before the paper is finalised. Such a paper is thus modified for all candidates. Where a paper has not been modified at source, it is possible for the SENCo to order a paper specially for that candidate through the Access Arrangements Online system.

Language modified papers should reduce the incidence of a candidate asking an LM for clarification, although even a well modified paper may contain carrier language that a particular candidate finds inaccessible.

What an LM is not

The role of an LM is different from that of a reader. A reader can only read the questions and cannot re-phrase or explain the carrier language. An LM should only be requested if the carrier language of examinations is likely to be inaccessible even if the questions are read out aloud.

An LM may act as a reader if the candidate requests it.

An LM may be different from a Sign Language Professional.

A Sign Language Professional's task is to present written information in sign language without modification or explanation. Deaf candidates who use English as their preferred language may not benefit from such presentation. Many deaf candidates, however, considering their language difficulties, would benefit from an LM. An LM may communicate their modification through writing, speech or sign language. It is advisable that a Sign Language professional should also be an accredited LM. The LM should be someone familiar to the candidate. An LM appointed for 'oral' deaf candidates should speak clearly and their lips must be visible.

If using manually coded English, an LM must record the means of communication on the coversheet. This would include fingerspelling or Sign Supported English, but it must reflect the way that the candidate is normally taught.

Who can act as an LM?

- The LM must be appointed by the centre
- The LM must be able to distinguish between carrier language and subject-specific language
- The LM must be able to explain and re-phrase the carrier language of a particular question
- The LM must be aware of the regulations and procedures relating to LM
- The LM should be familiar to the candidate. In some cases this may be essential. For example, a deaf candidate who relies on lip-reading a familiar face or a candidate with an autistic spectrum disorder who might be disturbed by an unfamiliar helper. (If the LM is not familiar to the candidate, the candidate should have the opportunity of a trial presentation to get to know the appointed LM)
- The LM must have had training and gained accreditation in language modification. The LM must have some knowledge of the theories underpinning the language modification process and the strategies involved
- The LM must have some knowledge or experience of the subject matter being assessed in the examination. This might be difficult but the LM does need to know which words are subject-specific. Papers may be opened up to 1 hour early to highlight subject-specific words.
- A Qualified Teacher of the Deaf does not require LM accreditation; their initial training will have covered these areas.

Process Flowchart

Preparing for Assessment



Working with other staff

Working with the candidate

Preparing the candidate

Guiding the candidates understanding

Conducting Assessment



Original source material or question

What are the problems?

Could material be more clearly written?

How might you rephrase things?

Will this work in an oral/signing context?

Feeding back after Assessment

Who needs to know?

Using feedback to inform preparation

Preparing for assessment

Teaching role vs modifying role

It is expected that the candidate will be prepared in advance of the examination so that the candidate is aware of the different roles performed by teacher, support worker and LM. The LM may be involved in helping with this preparation.

Most LMs will be familiar to the candidate as they already relate to her/him in a teaching or support role. It could be unsettling for a candidate who is used to being directed to an answer in class to be told in an examination that help can't be given (except to re-phrase a particular question). It is helpful for a candidate to know what to expect in the examination, and how support in these conditions will be different.

It is very important that the candidate knows that the same person might have different roles. The LM might be someone who works with the learner on a daily basis. The candidate needs to understand that in exam conditions this relationship will be different from the relationship in class.

The LM and other staff should prepare the candidate to:

- expect change in the role and function of support staff
- act as a candidate as well as a learner

Modification functions

- Prepare the candidate to discriminate between support functions and modification functions
- Guide the candidate to understand the impact of instructional verbs and frequently used examination words. Help them to identify common subject-specific vocabulary.
- Encourage the candidate to indicate specifically what help they need
- Make the candidate more aware of the role of source materials. (e.g. a booklet of sources for a history paper might be confusing to a candidate who is not familiar with that particular format)

How things are different at exam time

I am a different person in exams (the LM)

- I can only help in certain ways
- I can't give you clues like I do in lessons
- I can't give you examples like I do in lessons
- I can't tell you if your answers are right or wrong
- I can't check your work to see if you have understood
- I can say the questions a different way if you are confused, but there are some words I can't change

You are a different person in exams (the candidate)

- You can't walk around
- You can't use the computer to look things up
- You have to leave your bag outside. You can only take what you need for the exam (such as a pen and pencil). No books or mobile phone
- You must be quiet and put your hand up if you need help
- It's your job to think "Do I understand?" and indicate that you need help if you're not sure what a question means

The candidate should have been taught relevant subject-specific vocabulary:

- In a Science exam, for example candidates would be expected to know the difference between a dependent and independent variable
- In Design Technology, they would be expected to know what design criteria are

The candidate should not expect to have such words and phrases explained by an LM.

Similarly they should not expect to have source material modified. Source material tends to be original and might be an extract from a book, a letter, a leaflet etc. The candidate should be prepared by studying source material before the examination.

Applying to the Awarding Body

Contribute to the discussion of the candidate's needs

Before applying to the awarding body for an LM, an Access Arrangements Assessor or Qualified Teacher of the Deaf will assess and discuss the candidate's needs. It may be that a reader, for example, is a more appropriate reasonable adjustment to apply for. Since the person acting as the LM is likely to be employed at the school or centre, they should be involved in these discussions at an early stage.

Collect, collate and store evidence

Evidence that the candidate has a significant language need should be recorded. If the candidate has a specific kind of help in class, that too should be noted as it is essential to record, file and keep for inspection information that shows that the application reflects the normal way of working. An LM cannot be used, for example, if the candidate does not normally receive help with language/ comprehension in lessons.

The Assessor or Qualified Teacher of the Deaf must also show that the candidate has reading comprehension or vocabulary in the well below average range (69 or less standardised score) as measured by a standardised test. This must be carried out within 26 months of the final examination series.

The LM might be involved in discussing with parents/carers the reasonable adjustments to be applied for. Parents should be assured that the adjustments will benefit their child and that final certificates will not state that an LM has been used.

The LM needs to understand:

- the process of using the evidence necessary
- the appropriate format for evidence
- how to make the application, using the rules and guidance to help

Knowledge of the system

- The SENCo or Specialist Teacher would be expected to identify children with special needs as early as possible, liaising with feeder schools before transition. Many centres have standardised assessments in Y7. Results from such tests could be useful to the LM.
- The Assessor would need to choose suitable assessments for individual students and, after assessment, identify the access arrangements needed for each child with special educational needs.

-
- The Assessor will liaise with the SENCo concerning access arrangements required. Usually the SENCo will apply online at 'Access Arrangements Online' (AAO) for any Access Arrangements or modified papers needed by the candidate.
 - The SENCo will receive immediate notification through AAO as to whether the arrangement has been approved. For LM, there will be an automatic rejection. The centre must then make a referral to the relevant awarding body.
 - The Examinations Officer, on behalf of the head of the centre, appoints invigilators, readers, LMs etc. and makes them aware of their responsibilities. It is important that the person chosen is suitably qualified, knowledgeable and has the interpersonal skills necessary for the job

For further guidance see:

JCQ regulations: Access Arrangements and Reasonable Adjustments

<http://www.jcq.org.uk/exams-office/access-arrangements-and-special-consideration/regulations-and-guidance>

JCQ Form 8: Application for Access Arrangements

<http://www.jcq.org.uk/exams-office/access-arrangements-and-special-consideration/forms>

Making the application in time

It is essential that application for Access Arrangements and reasonable adjustments are made in time. The LM might be involved in helping to ensure that the SENCo gets the required information well before deadlines are reached.

SENcos should apply for Access Arrangements before an examination series starts. The deadline for applications for the summer examination series in May/June is 21st February. Only if there is a genuine reason can applications be made after this date. Deadlines for language modified papers (an LM candidate must have a modified paper) are earlier and not flexible, so the LM and SENCo need to be aware of these deadlines.

There may also be the need for the LM to be available when controlled or non-examined assessments are taking place.

Conducting Assessment

Carrier language and technical language

Early opening of a paper allows for subject-specific words and phrases to be highlighted. The LM should have her/his own copy of the exam paper which can be photocopied if necessary at this time. The LM must be quite clear what is subject-specific language and what is carrier language. If unsure, the relevant words or phrases should not be modified.

It is not always obvious which words are subject-specific:

- “Locate” can in most instances be changed to “find” but in Geography it is a subject-specific term that cannot be modified
- “Error” could sometimes be changed to “mistake” but not in subjects such as Science or Statistics where it has a different meaning and is subject-specific
- In History, a candidate should be aware of the term “primary evidence” but might be confused if this were changed to “first-hand information”

Since candidates are taught subject-specific vocabulary, the LM could be putting a candidate at a disadvantage by changing these terms.

Equally, an LM may be inadvertently giving the candidate an advantage by modifying subject-specific terms. Doing this could make the question invalid.

LMs who use a sign with a candidate who is deaf must be especially careful. If, for example, the word “triangle” appeared in the modification of a Maths question, it would have to be

finger-spelled as the sign could give an unfair advantage. Many signs for technical words indicate the meaning of the word - help which would not usually be available to a candidate.

LMs may also use the early opening time to consider how they might modify carrier language they think is confusing. They must remember, however, that they cannot modify unless a candidate has indicated a need for help with the wording of a particular question.

The LM needs to be able to:

- determine the difference between carrier language and subject-specific language in different contexts
- show how the same word can be both carrier language and subject-specific language in different contexts
- understand the purpose of source materials. These must not be modified.

Source materials are often used to support examination papers. They may include letters, maps, charts, extracts, etc. They are relevant to an examination task but were created for another purpose. Source material can usually be recognised by an acknowledgement that is printed next to it e.g. 'Extract from a poem by Wilfred Owen, 1917'. Source material must not be modified under any circumstances.

There will be instances where stimulus material has been written by the Principal Examiner. (This will usually be identified as "original" or simply appear without a source reference at all.) Readability should have been considered during the process of writing the stimulus material. The LM should not modify such material, even if it is examiner-generated.

Modify the grammar of the carrier language

The LM should be able to recognise when complex language structures exist. In turn, the LM should be able to modify and simplify the language while retaining the level of conceptual difficulty of the question.

- The LM must remember that a modified question should require the same subject skills, knowledge and concepts as the original question and enable the candidate to meet the same assessment objectives
- The LM should be able to recognise grammatical structures which are difficult for weak readers. These include subordinate clauses, passive verbs, negatives, adverbial connectors and ellipses. (See examples in the accompanying LM Guidance Examples document)
- If the LM is required to modify, the LM should consider the whole question, its meaning and the answer that is expected

- The LM should be aware that it may be necessary to modify paragraphs or full sentences, rather than individual words or phrases to make the question accessible
- Long questions may need considerable re-structuring but the LM must neither introduce nor interfere with question numbering
- There is no “right answer” to a modification. The LM is successful when able to give a modified version that the candidate understands, which does not alter the meaning and which does not unfairly advantage the candidate

Modify instructional language/command words and phrases

The LM needs to be aware that some command words demand higher order responses than other command words.

Example

List three cities that you could visit if you were in France

This is the simplest level of demand. It requires only the recall of knowledge.

Evaluate the importance of Paris to the French people

is a question requiring the very highest order skills.

There is a well-defined hierarchy of such skills and the words associated with them. This can be found in Appendix 1 of the accompanying LM Guidance Examples.

It is important that the LM is aware of frequently used examination words that should not be changed. The supporting document entitled LM Guidance Examples contain detailed information on this topic.

Summary of examination issues

For the candidate at exam time

- Is it clear which questions you have to answer?
- Is it clear what you have to do?
- If you have a choice, are you sure you have picked the best question(s) to answer?
- Make it clear to me if you are not sure what you have to do
- If you are not sure what a question means, then make clear that you need help, but remember I can't change words to do with the subject and can't help you with the answer

For the LM at exam time

- Make sure the candidate understands what is expected and understands the rubric
- Look through the questions. You can open the paper an hour in advance to highlight subject-specific vocabulary and command words that you must not modify. It might help to work through a spare copy of the paper to, for example, identify potentially problematic language. It must be stressed, however, that an LM can only modify in an examination if the candidate makes clear that he/she does not understand the wording of a specific question.

Consider the following:

- How might these questions be rephrased?
- Is the information separate from the question?
- Are the sentences too long? Is there any irrelevant information you can ignore? (be careful!)
- What is the examiner asking the candidate to do? What kind of answer is expected?
- Are you aware of any subject-specific language that can't be changed?
- Are you aware of any source material that can't be changed?

If a candidate indicates the need for help, make sure you are aware of what you can and cannot do to help.

Feeding Back after Assessment

Complete Modification: Coversheet

The LM needs to be able to:

- write accurate descriptions that reflect what has taken place
- complete the form according to the regulations and guidance
- ensure the Examinations Officer and invigilators understand and are aware of what has been done
- make the coversheet available to all those who need to know (Examinations Officer; invigilator, JCQ inspector)

Before the exam starts, the LM should explain their role to the invigilator.

- During the exam, invigilators should be in a position to listen in to the modifications undertaken in order to maintain accountability. In order that a record of modifications is available for later reference by the awarding body, a copy of the completed form needs to be kept by the Examinations Officer at the centre until the closing date for reviews of marking for the respective examination series.

The LM might find it helpful to take rough notes as they make modifications throughout the exam, and fill in JCQ Form 6A after the exam has finished.

Chartered Institute of Educational Assessors
University of Hertfordshire
The School of Education
Hatfield
AL10 9AB
www.ciea.org.uk